

TRANSLATING BUDDHISM

Programme

THURSDAY 30TH JUNE

- 1100-1230 Optional guided tour of historic York (cost £1)
- 1300-1600 Registration in De Grey foyer
- 1600-1730 **Welcome, and Keynote Address from Professor Collett Cox, *Translation in Search of a Text: The Craving for Stability*** (De Grey Lecture Theatre)
- 1800-2000 Evening meal, Holgate dining room
- 2000-2130 Translating Buddhism in Performance, Arts Theatre

FRIDAY 1ST JULY

0900-1100 **PANEL SESSION I**

TRANSLATION THEORY AND PRACTICE, DG / Lecture Theatre

9.30am Ligeia Lugli (UC Berkeley), *Words or terms? Buddhist 'translationese' and the Nature of the Buddhist Sanskrit Lexicon*

10am Robert M. Gimello (The University of Notre Dame), *Translating Buddhist Texts 'in Depth'*

10.30am Alice Collett (York St John University), *'Translating' Women: Linguistic Choices of Nineteenth and Twentieth Century Scholars*

BUDDHISM AND POLITICS, DG/124

9.30am William Long (Georgia State University), *Tantric State: Dharma, Democracy and Development*

10am Mick Deneckere (Ghent University), *Civilising Buddhism in Early Meiji Japan: The Shifting Meaning of 教化 in Shin Buddhist Writings*

10.30am Madlen Krueger (Westfaelische Wilhelms-University Muenster), *The Missionaries on a Goodwill Mission - Political Monks and their Strategies to entangle Buddhism and Politics in Sri Lanka and Myanmar*

ETHNOGRAPHIC STUDIES, DG/125

9.30am Susan Darlington (Hampshire College), *Environmental Buddhism across Borders*

10am Matt Coward (Universities of York and York St John), *Of Demons and Drama: Ritual Syncretism of Sinhala Exorcism and Forum Theatre*

10.30am Praveena Rajkopal (Deakin University), *Sarvodaya: Translating Engaged Buddhism and Risk Governance in Sri Lanka*

1100-1130 Coffee break in De Grey foyer, and monastic lunch in Holgate dining room

1130-1300 PANEL SESSION II

TEXTS, WORDS, AND GENRE, DG/Lecture Theatre

11.30am Karen Lang (University of Virginia), *On Translating Humour: What's so Funny about the Stories Candrakīrti Tells?*

12pm Naomi Appleton (University of Edinburgh), *'At that time and on that occasion...'* *Translating Indian Jātaka Stories*

12.30pm Chris Jones (Oxford University), *Translating Tīrthikas: Enduring 'heresies' in Buddhist Translation*

BUDDHISM TRAVELLING, DG/124

11.30am Brooke Schedneck (Chang Mai University), *Translating Buddhism to English-Speaking Audiences in Thailand*

12pm Alexander Wrona (University of Vienna), *Buddhism Translated into Arabic? The Case of Sinhalese Theravāda Buddhists in Oman*

12.30pm Alec Soucy (St Mary's University), *Translating Vietnamese Buddhism: Bodhgaya and the Construction of Buddhism as a 'World Religion'*

BUDDHISM AND THE PERFORMING ARTS, DG/125

11.30am Deborah Middleton (University of Huddersfield) and Daniel Plá (University of Santa Maria), *Adapting the Dharma: Buddhism and Twentieth Century Performance Practice*

12pm Franc Chamberlain (University of Huddersfield), *Buddhism and Actor-Training: Stanislavsky and the Art of Attention*

12.30pm Winojith Sanjeewa (York St John University), *Translating Buddhism: Sri Lankan Dance Traditions and Buddhist Ritual*

EAST ASIAN LANGUAGE AND LITERATURE, DG/123

11.30pm Youngsuk Park (Academy of Korean Studies), *An Interpretation of Ineffable Emptiness in Hyesim's Sōn Literature*

12pm Ya-Chu Lee (Jian Cheng Shi, 釋見城) (Lancaster University), *What is the 'mind'? Translating the 'mind' from the Chinese Chan Canonical Tradition into the English language Medium*

1300-1430 Lunch in Holgate dining room

1430-1600

PANEL SESSION III

PĀLI CANON AND COMMENTARIES, DG/Lecture Theatre

2.30pm Oskar von Hinüber (Albert Ludwigs-Universität, Freiburg), *Translating the Theravāda Commentaries: Why, How, for Whom?*

3pm Aruna Gamage (SOAS, University of London), *Why Literal Meaning Is Insufficient? A Study of Desanāsīsa Explanations in the Pāli Commentaries*

3.30pm Dhivan Thomas Jones (Open University), *Translating paṭicca-samuppāda*

TEXTS AND TRANSLATION IN CHINA, DG/124

2.30pm Chao-Cheng Shi (National Taiwan University), *Epistemology and Cultivation in Chinese Textual Sources on the Third Pramāṇa*

3pm Janine Nicol (SOAS, University of London), *Prophecies of the Dharma's Eastward Progress in Shi Daoxuan's Shijia fangzhi 釋迦方志 (A Treatise on the Realm of Śakyamuni)*

3.30pm Ching Keng (National Chengchi University), *How Can the Chinese Translations of Buddhist Texts Contribute to Our Understanding of Indian Buddhist Thought?*

BUDDHISM IN THE MODERN WORLD I, DG/125

2.30pm Ed Bureau (Drexel University) and Phe Bach (Mira Loma High School), *Bringing the Virtue of Mindfulness to Ourselves as Teachers, Our Students and Our Classrooms*

3pm Phra Nicholas Thanissaro (University of Warwick), *Textual Transmission across Generations: Scripture Reading and Attitudes in Buddhist Teens*

3.30pm William J Giddings (King's College London), *Jiumuolo, a Computer Aided Translation (CAT) Software Package and its Application in the Preparation of Modern Translations from Digitized Canonical Buddhist Texts*

1600-1630 Coffee break

1630-1800 Keynote address: Dr Lori Meeks, title TBA (De Grey Lecture Theatre)

1800-1900 Break

1900-onwards Evening meal in Holgate dining room, then free evening

SATURDAY 2ND JULY

0930-1100 PANEL SESSION IV

TIBET, DG/Lecture Theatre

9.30am Daniel Hirshberg (University of Mary Washington), *Find the Line: Negotiating Art, Accuracy and Liberative Technology in the Translation of Tibetan Liturgy*

10am Layne Mayard (University of Leeds), *Interpreting Experience: Exploring Tibetan Language Training for Oral Translators of Tibetan Buddhism*

10.30am Sangseraima Ujeed (University of Oxford), *Tibetan Buddhist Texts Kept in the Library Collections of Inner Mongolia*

ORIENTALISM, DG/124

9.30am Joseph M Henning (Rochester Institute of Technology), *Buddhism, Poetry, and 'Paganism': The Light of Asia in Gilded Age America*

10am Maitripushpa Bois (King's College London), *Unintended Dialogue: How the Jesuits (and Confucians) taught Europe about Buddhism*

10.30am Elizabeth Harris (Liverpool Hope University), *Dedicated Scholarship, Negative Spin: The Impact of Nineteenth Century Missionary Translations of Theravāda Buddhist Texts*

BUDDHISM IN THE MODERN WORLD II, DG/125

9.30am Caroline Starkey (University of Leeds), *A Very British Ordination? How the Contemporary British Context shapes Buddhist Ordination for Women*

10am Richard Ollier (University of Chester), *Dharmavidya's Engagement with Honen: How a Contemporary British Pureland Buddhist Teacher retrieves his Japanese Spiritual Heritage*

10.30pm Linda Wallinder-Pierini (University of Alabama, Birmingham), *Ownership of the Buddhist Dharma: Thoughts on the Effects of the Internet on Images of Worship*

1100-1130 Coffee break in De Grey foyer, and monastic lunch in Holgate dining room

1130-1300 PANEL SESSION V

ANCIENT INDIA, DG/Lecture Theatre

11.30am Natalie Gummer (Beloit College), *Translating (as) Upāyakaśālya*

12pm Andrea Schlosser (Ludwig-Maximilians-Universität München), *Rhetorical Devices in Early Mahāyāna Literature from Gandhāra*

12.30pm Antonio Amato (Sapienza University of Rome), *Monks in Gandhāran Art: A History of Worship and Change*

TRANSLATING FROM INDIC LANGUAGES TO CHINESE, DG/124

11.30am Roberta Ginleiz Gattodoro (SOAS, University of London), *Philological Annotations to the Earliest Chinese Version of the Puṇyavanta-jātaka*

12pm Tse-fu Kuan (Yuan Ze University), *New Perspectives on Translating the Aṅguttara Nikāya*

12.30pm Wilaiporn Sucharitthammakul (Xiao JernJern) (Peking University), *Applying the Principles of Textual Criticism to a Comparison of the Pāli Dīgha-Nikāya and Chinese Dīrgha-Āgama in the Poṭṭhapāda Sutta*

AN ELEPHANT IN THE ROOM CALLED 'FAITH', DG/125

An American Buddhist, an Australian Buddhist, a Singaporean Buddhist, and the Elephant in the Room called 'Faith'

Ron Purser (San Francisco State University), Anna Halafoff (Deakin University), Edwin Ng (Deakin University)

11.30am *Who Knows? In Mindfulness We Trust*

12pm *Buddhist Life Stories of Australia*

12.30pm *How should we say 'I' in the study of a contemporary Buddhism-in-translation?*

1300-1430 Lunch in Holgate dining room

1430-1600 Keynote Address: Professor Jonathan Walters, *Translations, Buddhisms, Wests: Reflections on the Non-Asian in Global Buddhist Theory* (De Grey Lecture Theatre)

1600-1630 Coffee break

1630-1700 Closing session (De Grey Lecture Theatre)

SUNDAY 3RD JULY

1000-1130 Optional guided tour of historic York (cost £1)